

TB156395A

Reg. No.....

Name.....

B. A. DEGREE (C.B.C.S.S.) EXAMINATION, MARCH 2018

(2015 Admission Regular)

SEMESTER VI - CORE (FRENCH)

FR6B13B - TRANSLATION AND INTERPRETATION

Time: Three Hours

Maximum Marks: 80

PART A

I. Répondez à toutes les questions suivantes.

a) Traduisez les phrases suivantes en anglais.

1. Vincent a déjeuné avec Sylvain au restaurant.
2. Le cyclisme est le sport le plus pratiqué en France.
3. Nous avons une soirée samedi prochain avec les amis de Vincent.

b) Traduisez les phrases suivantes en français.

4. French restaurants are very expensive.
5. We serve red wine with red meat.
6. Let's go for a movie this week-end with Mary.

(6x1=6)

PART B

II. Répondez à sept questions suivantes.

a) Traduisez les phrases suivantes en français.

7. How do you wish to travel? by airplane? by train? by bus? or by boat?
8. - We are having a party at Lucy's house on Saturday.
- What are your plans for this week-end?

b) Traduisez les phrases suivantes en anglais.

9. Une agence en ligne est une entreprise qui vend ses produits que sur internet.
10. Pour voyager en TGV, il est indispensable d'avoir une place assise réservée.

c) Choisissez la bonne traduction.

11. La facture doit être envoyée.
 - a) The invoice must be sent.
 - b) The ticket should be sent.
12. Ecrivez au client pour confirmer l'annulation.
 - a) Write to the client to confirm the cancellation.
 - b) Do you want to sing?
13. Vous voulez chanter?
 - a) Would you like to sing?
 - b) Write to the customer for confirming the cancellation.
14. She will be going to Rome next week.
 - a) Elle ira à Rome la semaine prochaine.
 - b) Elle va aller au rome la semaine prochaine.
15. We are cycling.

- a) Nous faisons du vélo.
 - b) Nous sommes à vélo.
16. Kohli plays cricket very well.
- a) Kohli joue très bien au cricket.
 - b) Kohli joue du cricket très bien.

(7x2=14)

PART C

III. Répondez à cinq questions suivantes.

a) Traduisez les textes suivants en français

17. People celebrate Christmas on 25th December and in some countries on 24th December. People celebrate Christmas in many countries all over the world. The traditions differ from country to country but usually there are many presents, a lot of good food and Christmas songs. Both children and adults get presents from Santa Claus, or Father Christmas, or in some countries from Baby Jesus.
18. During the reign of Louis XIV the power of the French kings reached its height. Louis believed in the divine right of the kings to rule, and governed without parliament. He re-organised the army and expanded French territory.
19. Situated in the heart of the capital, the National Press Club is near the Parliament House and other important government institutions. It is just three minutes from the city centre and ten minutes from the airport of Canberra.
20. Dear Friend,
I have received your letter of 4th May in which you inform me that you will soon be making a trip to France. Fortunately I shall be in Pairs during the month of June and July and I shall be at your service. Looking forward to meeting you.
Yours affectionately,
Maria

b) Traduisez les textes suivants en anglais

21. Apres un petit déjeuner léger (café, avec ou sans lait, tartines avec beurre et confiture ou croissants), le repas de midi était traditionnellement le repas principal: entrée, plat de viande avec légumes, salade, fromage et dessert, le tout arrose de vin. Le diner était un peu moins lourd: potage, plat principal, fromage et dessert.
22. Abu Dhabi: Dans cette ville surgie du désert, il y a une quarantaine d' années, la végétation est luxueuse que l'on cultive avec amour. Les bois du Palais Bateen, plantés en 1996, comme les jardins du Palais Mushrif, situés au cœur de l'île, sont arrosés artificiellement et attirent les oiseaux migrateurs. Ils ont été inscrits comme réserve naturelle.
23. Au Maroc, bien que la langue officielle soit l'arabe, on observe de nombreux autres dialectes. Il existe trois langues différentes, par exemple, dans le Haut Atlas occidental et l'Anti-Atlas, dans le moyen Atlas et le Rif central et oriental. Elles tirent toutes les trois leur origine d'une seule et même langue, le berbère.
24. **Françoise Leguellec** : Allo, La société Haut-Brane?

La standardiste : Bonjour, Madame. A qui désirez-vous parler?

Françoise Leguellec : Je voudrais le service facturation, s'il vous plait.

La standardiste : Un instant, je vous le passe.

Henri Grillet : Allo, je suis Monsieur Grillet, du service facturation.

Françoise Leguellec : Madame Leguellec a l'appareil, de La Maison du Vin. Je viens de recevoir votre facture n° 520 et il y a un chiffre que je ne comprends pas.

Henri Grillet : Je vous écoute, Madame

(5x6=30)

PART D

IV. Répondez à deux questions suivantes.

a) Résumez un des ces textes suivants en français

25. Overeating is one of the most wonderful practices among those who think that they can afford it. In fact, authorities say that nearly all who can get as much as they desire, overeat to their disadvantage. This class of people could save much more food than they can save by missing one meal per week and at the same time they could improve their health. A heavy meal at night, the so called dinner, is the fashion with many and often it is taken shortly before retiring. It is unnecessary and could be forgone, not only once a week but daily without loss of strength. From three to five hours are needed to digest food. While sleeping, this food not being required to give energy for work is in many cases converted to excess fat, giving rise to overweight. The evening meal should be light, taken three or four hours before retiring. This prevents overeating, conserves energy and reduces the cost of food.

26. Did you know that every time you look at the stars shining in the night you are gazing into the past? For that light from the stars is the light that began its journey across the vastness of space years before.

Although the speed of light has now been very accurately measured; the stars are so far away that it takes four years for the light of the nearest star to reach us.

In fact, scientists have been trying to measure the speed of light for centuries, Galileo, the famous 17th century Italian astronomer tried a very simple experiment involving a lantern placed on a hill top nearly two kilometers from where he stood. However his timing instruments were so primitive that the error in timing must have been greater than the time he was attempting to measure, which was less than one hundred thousandth of a second.

b) Résumez un des ces textes suivants en anglais

27. J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu

partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est utile, si l'on est égaré pendant la nuit.

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin no.1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait: "C'est un chapeau." Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable.

28. La cuisine française est célèbre dans le monde entier. On dit souvent qu'elle est trop compliquée, trop lourde. En réalité, la bonne cuisine est très simple. Seulement, il faut bien choisir, car tous les restaurants ne sont pas bons. Comment choisir? demandez donc à vos amis français: en général, ils connaissent très bien les bonnes adresses! on dit aussi que les restaurants français sont très chers, trop chers même. Mais attention: les plus chers ne sont pas les meilleurs! un conseil: n'allez pas dans le restaurant où il y a beaucoup de touristes: allez plutôt dans celui où il n'y a que des français. On doit y manger. Maintenant, vous êtes devant une liste des spécialités. Que prendrez-vous? demandez au patron. ou même au garçon: il vous aidera. Ou prenez le menu. Ou encore choisissez le "plat de jour" c'est, en général, une spécialité du chef. La liste des vins est un autre problème: elle est longue, compliquée. Alors, prenez un beaujolais ou un bordeaux de la maison: ils sont toujours très bons.

(2x15=30)